



Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 117 (Língua Japonesa Nº 215/216)

Outubro de 2015 – 10月号

População de Azumino: 98.417

Estrangeiros: 1177 (dados de 1º de outubro)

Somente se aproxima da perfeição quem a procura com constância, sabedoria e, sobretudo, humildade.
(Autor Desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

PAGAMENTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

11 月の納期

- Quinta parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
 - Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
 - Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 2 de dezembro (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência

◆ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE NOVEMBRO

11 月の休日当番医

	dia 1 (dom)	dia 3 (ter) feriado	dia 8 (dom)	dia 15 (dom)	dia 22 (dom)	dia 23 (seg) feriado	dia 29 (dom)
Hospitais e Clínicas	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385
	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	SEKI HINYOUKIKI CLINIC HOTAKA 82-0666	TAKEDANA IKA CLINIC HOTAKA 88-6500
	KOGURE IIN MISATO 77-2119	IKEDA IIN MISATO 77-2055	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	WADA IIN HORIGANE 72-2047	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	NAKAGAYA CLINIC MISATO 77-2130
Dentistas	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	MARUYAMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2202	TANO SHIKA IIN HOTAKA 82-7537	YOKOSAWA SHIKA IIN HOTAKA 82-2121	HIKARI SHIKA IIN HOTAKA 82-8171	FUYAMA SHIKA IIN MISATO 77-6388	TSUCHIYA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2462

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎0570-088-199)

● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
 - Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-20006



COMUNICADOS / OSHIRASE

Notificação do número individual

“My Number”

A partir de outubro será enviado através do correio, o comunicado de notificação (TSUUCHI CARD) do número individual “My Number/ Kojin Bangou” em forma de cartão, a todos os cidadãos por família (será enviado com o nome do titular da família) , nos endereços registrados na prefeitura.

Ao receber o envelope, conferir os itens do conteúdo abaixo:

- 1- **Notificação (TSUUCHI CARD) com o nome, endereço, data de nascimento, sexo e o número** que será utilizado a partir de janeiro de 2016. **Este cartão de notificação é muito importante, deverá guardá-lo com cuidado.** Conferir se constam as notificações de todos os membros da família.
- 2- Formulário de solicitação (moushikomishou) para o cartão My Number (Kojin Bango Card) e envelope resposta, este é para quem deseja solicitar o cartão My Number CARD que será emitido a partir de janeiro de 2016.
- 3- Panfleto explicativo sobre o My Number.

Mais informações: Call Center tel 0570-20-0291 (ingles, chinês, coreano, espanhol e português)
segunda a sexta das 9:30h as 20h ; sáb. dom e feriados das 9:30h as 17:30h (indisponível durante o feriado de final e início de ano)
e ou Prefeitura de Azumino

◆ AOS SENHORES PAIS QUE RECEBEM A AJUDA DE CUSTO INFANTIL : JIDOU-TEATE 将来



じどうてあてがつふこ
児童手当10月振り込み

Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de OUTUBRO.

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de junho, julho, agosto e setembro) foi depositado na conta dos receptores no dia 15 de Outubro (quinta-feira), favor confirmar o saldo da conta referente.

Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade.

Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Chiiki Shien-ka “ Setor de Apoio Regional “ em uma das Sub-prefeituras e ou na Prefeitura Central.

Setor de Apoio Infantil “Kodomo Shien-ka”

◆ ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NOS “JIDOU-KURABU ”(CLUBE PARA CRIANÇA APÓS A ESCOLA)

じどう にゆうしよせつめいかい
児童クラブ入所説明会

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nos Jidou-kurabu municipais a partir de abril do próximo ano. Veja as programações do dia da orientação em cada região .

Crianças alvo: os que se ingressarão em abril de 2016 e os que estão atualmente na 1ª e 3ª séries.

Região	Data da orientação	Horário	Local
HORIGANE	Dia 26/ outubro (segunda-feira)	Apartir das 19:30h Mais ou menos 1h de duração	Horigane Jidou-kan
HOTAKA	Dia 28 / outubro (quarta-feira)		Hotaka Chuou Jidou-kan
MISATO	Dia 2/ novembro (segunda-feira)		Misato Kouminkan
AKASHINA	Dia 4 / novembro (quarta-feira)		Akashina Kouminkan (Kougishitsu)
T OYOSHINA	Dia 9 / novembro (segunda-feira)		Toyoshina Fureai Hooru (Hoken Center)

Mais informações diretamente com o setor “Shougai gakushuu-ka” Tel 71-2466 e ou em cada Jidou-kan

Toyoshina Minami Hotaka Jidou Kurabu Tel: 71-5150 / Toyoshina Takibe Jidou Kurabu Tel: 72-5685

Toyoshina Higashi -sho Jidou Kurabu Tel: 72-5685 / Hotaka Minami-sho Jidou Kurabu Tel: 84- 0762

Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527 / Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527

Hotaka Kita-sho Jidou Kurabu Tel: 83-5494 / Misato Jidou Kurabu Tel: 76-0185

Horigane Jidou Kurabu Tel: 71-2122 / Akashina Jidou Kurabu Tel: 62-2482

EDITORIAL



Estamos iniciando mais uma estação do outono. As folhas das árvores iniciam a mudança da coloração para o vermelho e amarelo. Esta mudança dá-se o nome de Kouyou. Para que tenhamos um belo kouyou é necessário ter uma grande diferença de temperatura entre o dia e a noite, as folhas devem receber uma grande quantidade de raios ultravioleta e umidade para que não se sequem. Sei que o dia a dia de todos é muito atarefado, mas não deixe de apreciar esta obra divina da natureza.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

Prefeitura de Azumino 0263-71-2000